

Juñ Ch'äläbä
ty'añ tyi lakty'añ

Libro de literatura
en lengua CH'ol



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala sur,
Col. Xoco, C.P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de México.

Primera edición, 2018

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito
del titular de los derechos.

Libro de literatura en lengua CH'ol

fue elaborado en la Dirección de
Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena
de la Subsecretaría de Educación Básica
de la Secretaría de Educación Pública.

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Testigo de audiolibros
Miguel Ángel Gutiérrez Varela

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
Ma. Esther Pérez Feria

Ilustración
Natalia Gurovich

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez

Interpretación en lengua
y reinterpretación de textos*
Irma Eugenia Montejo Velasco
Genaro Baldemar López López
Marco Antonio Martínez Jiménez
Aurelia Guzmán de la Cruz
Marcos Arcos Mendoza

1ra. Corrección de estilo y gramatical
Ma. Esther Pérez Feria

2da. Corrección de estilo y gramatical
Rodrigo Flores Sánchez

* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Juñ ch'á'bilbá t'yi lakty' añ ch'ol,
Chiapas; editado en 1999 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.



Lakch'ujuña'



AUDIO 50

Mi yälob jiñi lakñojtye'elob wajali, cha'añ mach abi mi' mulañob o uts'atyik mi lak subeñ tyi uw, jiñi uw, kome jiñäch abi lakch'ujuña'.

Jiñi lajkolibalob mach yomik yubiñ mi añ alälobob mi isubeñ tyi uw, yom abi "lakch'ujuña", kome mullil abi mi yälob che' mi laksubeñ tyi uw.

Añ kabäl ili ty'añ albil wajali, kome mi yälob ja'el jiñi k'iñ jiñäch abi lakch'ujutyaty, che' ja'el mach yomik yubiñob mi lakpejkañ tyi k'iñ, mi laklekosubeñ, mi lakp'aje o mi lakts'aleñ, p'ajoñel abi che' mi' lak käl kabäl tyikwal tyi lajke'tyel, jiñ cha'añ ili k'iñ mi yälob iyijñam abi jiñi uw, che' jiñi añ lakch'ujuña yik'oty lakch'ujutyaty.

Ñuk isäjmel lakch'ujuna', lak' chu'jutyaty, kome lak nojtye'elob mi'yälob, ch'e mi lok'el o mi'päs ibäj jujump'e suk'ajel jiñi lak ch'ujutyaty muk' abi ipäs ip'ätyälel, che'jael che' mi päs ibäj lak' ch'uña'tyia ak'bäle.

Yambä ty'añ mi yälob, che' bä mi ityaj yoralel mi imäjkel iwuty jiñi uw o lakch'ujuña' che' tyi ak'älel, jiñ abi jiñi kolem bajlum yom ichukbeñ iyäla ty'ul jiñi lakch'ujuña', kome añäch abi ity'ul mek'el icha'añ jiñi uw.

CHe'bä mi mäjkel iwuty jiñi uw, jixku laktyaty lakña'ob mi ilok'elob ik'el, yambä mi ich'ämob ijuloñib, mi ijulob jiñi bajlum tyi panchañ. Yambä mi ich'ämob lajtye', tsuku tyak'iñ, mi ija'ts'ob, cha'añ abi mi ikoltyäntyel jiñi lakch'ujuña.

Jixku lakchuchu'ob, mi iñijkañob ch'ojoyel pejtye'el yalobilob, ibutsob, iyälibob, cha'añ mi ilok'elob ija'ts'beñob tsukutyak'iñ jiñi lakch'ujuña', che' ja'el yañob bä xchumtyäl mi ich'ojoyelob ijul tyi sibik o tyi xtya'chikiñ juloñib jiñi bajlum chukul bä icha'añ lakch'ujuña.

CHe' ja'el mach abi weñik mi laklok'el tyi xämbal che' tyi ak'älel, kome muk' abi ilok'el kabäl bajlum, lukum, chijmay, jontyol bä matyechityam, yik'oty muk' abi ipäs ibä kabäl xibä chu'tyak.

CHe' tyi ajlel wajali bajche' jiñi.



Interpretación
al español



que ellos mismos creaban el fuego a través de las piedras.

Las piedras se podían encontrar en el río. Son blancas y brillan con el reflejo del sol y parecen terrones de sal.

Para encender o hacer fuego se friccionan las piedras una y otra vez, hasta encender chispas, y con ello encender una mecha de vela, cigarrillos, maleza...

Cuando encuentran esta piedra, la guardan muy bien, junto a la mecha de las velas, para que no se humedezca y la envuelven muy bien con *joloch* del maíz.

48. El hombre que se sentó sobre la culebra

AUDIO 155

Un hombre se encontraba limpiando el terreno para la milpa. Por las mañanas no se acostumbra descansar, debido a que es temprano y fresco. Por eso se aprovecha para trabajar más.

Se descansa medio día para beber pozol y afilar el machete con el fin de cortar suave la maleza.

Al descansar, el hombre se sentó sobre un montón de hojas verdes y, después de un buen rato, sintió que algo se movía en el lugar donde estaba sentado. Entonces, se levantó y revisó, pero ya lo había picado la culebra. En ese momento recordó que ya lo había soñado.

Por eso, cuentan que los sueños son premoniciones de lo que te sucederá.

49. El regalo del compadre

AUDIO 156

Antes, nuestros abuelos hacían sus fiestas alegremente con sus compadres en los días de Navidad y cambio de año.

En aquellos tiempos, cuando la Navidad llegaba los compadres y las comadres se visitaban entre familias y convivían con sus ahijados. Cocinaban pollo, pavo, cerdo, y tomaban licor.

Alegremente así festejaban antes, se llevaban regalos, como comidas preparadas, pozol, tortillas, pan y ropas para el ahijado.

Cuando festejaban, tocaban la guitarra, el violín y bailaban al ritmo de la música.

Si se visitaban el 31 de diciembre, a media noche se abrazaban y se felicitaban.

50. Nuestra madre la Luna

AUDIO 157

Cuentan los abuelos que hace tiempo no les gustaba que le llamaran Luna a la Luna. Era como insultar a la virgen, así que no debían llamarla así, pues es símbolo de madre o virgen.

A los ancianos no les parecía agradable que los niños le llamaran Luna, sino virgen, pues era pecado llamarla así. También decían que el Sol era un dios y tampoco les parecía agradable cuando lo llamaban así. Era como insultarlo o despreciarlo. Para ellos, decir "hace mucho calor", era insultar al dios Sol. La virgen o Luna era la esposa del señor Sol o dios Sol.

Llevarle virgen o diosa a la Luna, y dios, al Sol, es muy significativo para los ancianos. Para ellos eran dioses que manifestaban sus poderes al iluminar y dar vida en el planeta Tierra: el Sol durante el día y la Luna, en la noche.

Cuentan que una noche la Luna o diosa no aparecía y un gigante tigre quiso agarrar al conejito que tiene abrazada a la Luna.

Por eso, cuando la Luna no se veía, los ancianos tomaban sus escopetas y disparaban al cielo, otros tocaban su tambor y su flauta para ayudar a la diosa, alejando al gigante tigre.

Los ancianos despertaban a sus nietos para que salieran juntos con las escopetas, y que le dispararan al tigre en el cielo. En otros pueblos, salían a tirarle cohetes, además de disparar al tigre que tiene atrapada a la luna.

En esas noches no se recomendaba salir de paseo. Dicen que salían muchos tigres, culebras, animales salvajes y que también aparecían duendes o brujos. Esto nos advertían nuestros abuelos.

51. El canto del frío

AUDIO 158

Cuando hay frío es Navidad, cuando hay frío es Día de Muertos.

Cuando hay frío, ¿de qué se viste? Compramos suéter para vestirnos. Cuando hay frío, tomamos café caliente.



Libro de Literatura CH'ol,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

